Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyrzucił ― Adama i zamieszkał on naprzeciw ― ogrodu ― rozkoszy i ustawił ― cheruby i ― ognisty miecz ― który się obraca strzegący ― drogi [do] drzewa ― życia. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak wypędził człowieka,\* a na wschód\*\* od ogrodu w Edenie umieścił cheruby\*\*\* i płomień wirującego miecza,\*\*\*\* aby strzec drogi do drzewa życia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak to właśnie go wygnał, a na wschód od ogrodu Eden ustawił cheruby z płomieniem wirującego miecza. Ich zadaniem było strzec drogi do drzewa życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Tak* wygnał człowieka i postawił na wschód od ogrodu Eden cherubinów i płomienisty miecz obracający się we wszystkie strony, aby strzegły drogi *do* drzewa życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wygnał człowieka; i postawił na wschód słońca sadu Eden Cheruby, i miecz płomienisty i obrotny ku strzeżeniu drogi do drzewa żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wygnał Adama, i postawił przed rajem rozkoszy Cherubim i miecz płomienisty i obrotny, ku strzeżeniu drogi drzewa żywota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wygnawszy zaś człowieka, Bóg umieścił na wschód od ogrodu Eden cherubów i miecz z połyskującym ostrzem, aby strzec drogi do drzewa życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak wygnał człowieka, a na wschód od ogrodu Eden umieścił cheruby i płomienisty miecz wirujący, aby strzegły drogi do drzewa życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wygnał człowieka, a na wschód od ogrodu Eden postawił cheruby i wirujący ognisty miecz, aby strzegły drogi do drzewa życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypędził go i postawił na wschód od Edenu cherubów z wirującym ognistym mieczem, by strzegli drogi do drzewa życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy już wypędził człowieka, postawił przed ogrodem Eden Cherubów i połyskujący miecz ognisty, by strzec drogi do drzewa życia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wypędził człowieka. I umieścił na wschód od Ogrodu Eden anioły zniszczenia i płomień obracającego się ostrza miecza - by strzec drogi do Drzewa Życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І викинув Адама і поселив його напроти раю насолоди і поставив херувимів і полумяний меч, що повертається щоб стерегти дорогу до дерева життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wypędził człowieka, a na wschód od ogrodu Eden usadowił cherubów oraz płomienny miecz wirujący dla strzeżenia drogi do drzewa Życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc wypędził człowieka, a po wschodniej stronie ogrodu Eden postawił cherubów i płomieniste ostrze miecza, który się stale obracał, by strzec drogi do drzewa życia. |

1. 1) Adama G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: z przodu ogrodu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cheruby, ּכְרּובִים (keruwim), czyli: poświęconych, orędowników, opiekunów, <x>10 3:24</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: wirujące ostrze miecza. Ostrze lub płomień, לַהַט (lahat), hl. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>240 3:18</x>; <x>240 11:30</x>; <x>240 13:12</x>; <x>500 14:6</x>; <x>650 10:192</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 22:2</x> [↑](#footnote-ref-6)